

# MARCOS VINICIUS PETRI

## TRANSLATOR

### WORK EXPERIENCE

#### **Translator and Proofreader / Chess.com**

2015 — Present

Translate English content to Portuguese, ensuring cultural relevance and consistency. Proofread and correct errors, while contributing to the translation of PR and marketing materials, such as emails and newsletters. Collaborate with the team to maintain high-quality translations across all channels. QA Testing for localization.

#### **Subtitle Creator for Deaf and Hard of Hearing / NDA**

2022 — 2023

Create subtitles for popular TV shows and films on a leading streaming service, catering to the deaf and hard-of-hearing Brazilian-Portuguese audience. Incorporate descriptions of sounds and pertinent non-visual information to ensure an inclusive and accessible viewing experience for a diverse user base.

#### **Translator / Noted (iOS and Mac app)**

2018 — 2020

Translate English content to Brazilian Portuguese for mobile and Mac apps, and promotional emails. Assist with customer service to enhance user experiences with the company's offerings.

#### **Translator / TED Translators**

2009 — 2014

Volunteer subtitle creator and proofreader for various topic talks, ensuring accurate captions and high-quality translations for diverse audiences.

#### **Translator and Subtitle Creator / InSUBs**

2009 — 2011

Create and synchronize translated subtitles for movies and TV shows, enhancing the viewing experience for diverse audiences.

### CONTACT

mvpetri@gmail.com

Brazil

### EDUCATION

University of Sao Paulo

B.A. Chemistry

Brazilian Portuguese: Native

English: Fluent

### Skills

Translation

Subtitle Creation

Transcription

Proofreading

QA Tester

File Editing

Automation

Scripting

### Tools

Trados Studio

Microsoft Word

Microsoft Excel

Microsoft Teams

Crowdin

MemoQ

Transifex

Python

Javascript